(cc) BY

Денисенко Ирина Евгеньевна
канд. филол. наук, доцент
ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный
педагогический университет»
г. Оренбург, Оренбургская область

РЕГИОНАЛИЗАЦИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА: ДИАЛЕКТЫ ВАЛЛОНИИ

Аннотация*: статья посвящена анализу языковой ситуации в Валлонии, романского региона, расположенного на территории Бельгии. В результате проведенного анализа были выявлены фонетические и грамматические особенности исследуемых диалектов, функционирующих на территории Валлонии. Проведенное исследование опиралось на процедуры сопоставительного анализа.*

Для отбора языкового материала были использованы данные французских, диалектных и франко-бельгийских словарей, а также Лингвистические атласы Валлонии. Практическая значимость проведенного исследования заключается в возможности использования полученных результатов в спецкурсах по ареальной лингвистике.

Ключевые слова*: диалектология, бельгийский вариант французского языка, валлонский диалект, пикардский диалект, гомский диалект, изоглосса.*

Вопросами функционирования французского языка за пределами Франции занимались М.А. Бородина, В.Г. Гак, Н.И. Голубева-Монаткина, Г.С. Доржиева, В.М. Жирмунский, Т.Ю. Загрязкина, К.И. Курбанова, Д.П. Моисеева, Л.В. Разумова, Е.А. Реферовская, Л.М. Скрелина, Г.В. Степанов, Н.М. Фирсова, А. Холкина, зарубежные лингвисты К. Бланш-Бенвенист, О. Брэн, Ш. Бушар, С. Детэй, Ж.-М. Клинкенберг, А. Ланли, В. Лине, г. Тюйаон, М. Франка.

Зарубежные ученые начали проявлять интерес к изучению бельгийского варианта французского языка в конце XIX века. В своих трудах лингвисты дают описание фонетических, морфо-синтаксических и лексических особенно-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

стей французского языка Бельгии, функционирующего за пределами метрополии [2, с. 35].

Для бельгийского варианта французского языка свойственна относительная схожесть письменной формы слова и значительное отличие разнообразных устных говоров. Эта разница произношений объясняется влиянием сохранившихся в бельгийском французском языке лексем и фонем автохтонных романских языков [1, с. 140].

Лексический состав и грамматика бельгийского варианта и стандартного французского языка значительно отличаются. Слова, вошедшие в бельгийский французский язык из других языков и диалектов, составляют значительную часть обиходной лексики [1, с. 141].

Рассмотрим языковую ситуацию в Бельгии. Территория страны делится на три сообщества (франкоязычное – Валлония, фламандское (Фландрия) и немецкоязычное – провинция Льеж) или регионы (валлонский и столичный регион Брюссель), которые не оказывают влияния друг на друга и различаются в лингвистическом плане, ввиду функционирования языковых единиц трех национальных языков: французского на юге, голландского на севере, немецкого на востоке страны.

Что касается романской части территории, она включает пять провинций (le Hainaut – Эно, le Brabant wallon -Валлонский Брабант, провинции Namur-Намюр, Liège – Льеж и Luxembourg – Люксембург), которые подразделяются на 19 округов и насчитывают три с половиной миллиона жителей, в то время как в Бельгии проживает 10,5 миллионов.

Хотя сегодня для подавляющего большинства жителей Валлонии французский язык является родным, известно, что 100 лет назад население состояло из одноязычных валлонов. Эта эволюция, какой бы быстрой она ни была, не может быть сведена к единственной причине. Определяющим фактором стало введение обязательного образования в 1914 году. Диалекты перестали употребляться в государственных учреждениях. Данный факт привел к постепенной утрате диалектами былых позиций. Сложившаяся ситуация повлияла на про-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

цесс индустриализации, последовавшей за Второй мировой войной, изменению образа жизни населения, развитию средств массовой информации. На валлонском диалекте говорили в основном представители пожилого населения. Многие ассоциации, театральные компании работали над тем, чтобы валлонский диалект развивался и был признан живым, региональным языком коренных народов. Впоследствии с 1990-х годов после введения общей орфографии, была опубликована Валлонская Википедия. Валлонский диалект был признан более отчетливым, по сравнению с бельгийским вариантом французского языка, который имеет лексические и фонетические отличия от стандартного (литературного) французского языка Франции [4, p. 244].

Во всем романизированном мире Валлония занимает выдающееся положение: это самый северный регион, который принял и сохранил в себе язык римлян. Его основное предназначение заключалось в том, чтобы сдерживать непрерывное наступление германских племен и быть главным центром товарообмена между Францией и фламандскими, голландскими, немецкими странами. От Дюнкерка до Люксембурга, на протяжении более трехсот километров, романские и германские языки оказывали глубокое и постоянное влияние друг на друга. Важна роль Валлонии с лингвистической точки зрения, благодаря диалектам, имеющих латинское происхождение, с тевтонскими элементами.

Выдающихся бельгийский диалектолог Жан Ост, автор «Словаря бельгийского языка», посвятил свои работы изучению Валлонии.

В романской области традиционно выделяют четыре основных диалекта: пикардский диалект (le picard) на западе, гомский (le gaumais), разновидность лотарингского (lorrain) диалекта, на юге, шампанский (le champenois), на котором говорят в нескольких населенных пунктах в бывших кантонах Буйон и Гединне, валлонский диалект распространен в остальной части области, который включает диалекты: льежский или восточно-валлонский (le liégeois ou est-wallon), намюрский (le namurois), валлоно-пикардский или западно-валлонский (le wallo-picard ou ouest-wallon) и валлоно-лотарингский или южно-валлонский (le wallo-lorrain ou sud-wallon) [3, p. 51].

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Для определения границы диалектов, функционирующих на территории Валлонии, в качестве элемента дифференциации диалектологи обращались к изучению употребления латинского суффикса – ĕllu, который во французском языке соответствует флексии – eau, в пикардским диалекте (и его вариантах) флексии -iô, намюрском -ia, льежском -ê, гомском -î или -îé [6, p. 68].

Другая возможность была предоставлена лингвистам, когда они смогли воспользоваться преимуществами первых карт Лингвистического атласа Валлонии. В 1955 году американец Э. Б. Этвуд, с целью лингвистического картографирования, нанес на карту все изоглоссы первого тома Лингвистического атласа Валлонии.

Используя ту же методику, но выбирая изоглоссы в соответствии с их лингвистической и исторической значимостью в 1972 году Луи Ремакль составил карту, основанную на 22 фонетических признаках и 10 морфологических признаках. В результате исследований ученые пришли к выводу о том, что двумя наиболее однородными областями являются ареалы городов Льежа и Намюра.

Наиболее четкие границы отделяют южно-валлонский диалект от гомского и льежского от намюрского диалекта. Интересным фактом является постепенный переход от валлонского диалекта к пикардскому.

Рассмотрим основные черты диалектов, распространенных на территории Бельгии.

Три основных диалекта франкоязычной Бельгии имеют свои особенности. У них также много общих характеристик, поэтому некоторые из них отличаются от французского стандартного языка. Это, например, следующие характеристики:

– сохранение групп сонантов [l, m, n] + [r, l], во французском языке сохраняется эпентеза: (wall.) moûre, (fr.) moudre (< lat. molĕre), (wall.) èssonle, èsson.ne, (pic.) insan.ne, (gaum.) assène [9, p. 191], (fr. ensemble 'вместе' (< lat. insĭmul);

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

– сохранение полугласного [w] германского происхождения, во французском языке переход в согласный – g: (wall.) wèsse, wèspe, (pic.) wèpe, (gaum.) wape, (fr.) guêpe «oca' (< франц. wespa), (wall.) wayin [11, p. 170], (fr.) regain «оживление’(type préfixé; < франц. waida).

Проведем сопоставительный анализ фонетических и грамматических особенностей пикардского, гомского, и валлонского диалекта.

1. Пикардский диалект (le picard)

– сохранение согласных [k, g] + [a]: пикардский (далее pic.) câr, côr, валлонский (далее wall.) tchâr, tchôr, фр. char «повозка, танк’ (< лат. carrus), (pic). gambe, wall. djambe, djâbe, djan.me, французский (далее fr.) jambe «нога’(< латинский (далее лат.) gamba);

– палатализация согласных [š] и [k] перед гласными [e, i]: (pic). Chene, в валлонском (wall.) cinde, cène, гомском (gaum.) çade [5, p. 292], (фр). cendre «пепел’ (< лат. cinere), (pic.) chinq', chonq', в (wall). cinq', céq', в (gaum.) cè…q´, fr. cinq «пять’ (< lat. vulg. cinque);

– переход латинского суффикса -ellu в -iô (и варианты -iéo, -eû...; (pic). capiô ст. tchapê, tchapia [8, p. 28], фр. chapeau «шапка’ (< лат. cappellus) ;

– безударное окончание -tè, -t(e), -t' 3-го л. ед. ч. настоящего времени: (pic.) val'tè, vôt't(e)..., valèt, val'nut..., южно-валлонский (далее sud-wall. и гомский (далее gaum.) valant, (фр.) ils valent «они стоят’.

2. Гомский диалект (le gaumais)

– сохранение [a] перед [y]: (gaum.) mate, (pic.) méte, mète, (wall.) mêsse, mésse, mwésse..., (фр.) maître «учитель’ (< лат. magister) ;

– переход группы согласных [r] + [s] в [š]: (gaum.) pouché, pouchî, (pic.) pourciô, pourchô..., (wall.) pourcê, -ia, -a, (фр.) pourceau «свинья’ (< лат. porcĕllus);

– отрицательные конструкции: (gaum.) mi, m', (wall.) nin, nén, nie (pic.) от (< лат. ne gentem) или pont, pwint (< лат. punctum), (фр.) pas (< лат. passus);

– - существование определенного артикля женского рода: как во французском языке и в ойльских диалектах, кроме валлонского и пикардского: (gaum.)

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

артикль женского рода «la» имеет форму в валлонском диалекте формы мужского и женского рода (wall.) li, lu, èl.

3. Валлонский диалект (le wallon)

– сохранение групп согласных [sp, st]: (wall.) spène, spine, (pic.) èpène, (gaum.) èpine [11, p. 170], (фр.) épine «колючка, шип’ (< лат. spina), (wall.) èsté, èstè, osté, (pic.) èté, été, (gaum.) ètèy [10, p. 67], (фр.) été «лето’(< лат. aestatem);

– сохранение лабиализации при произношении полугласного согласного [w] в группе [k] + [w] (соответствует, например, латинскому написанию qu-): (wall.) cwarème, (фр.) carême «Великий пост’ (< лат. quadragesima);

– дифтонгизация гласного звука [o] перед [r] + согласный: (wall.) mwète, mwate, (pic.) morte, (gaum.) môrte [7, p. 140], фр. morte «мертвая’ (< лат. mortua).

Таким образом, в результате исследования, был проведен сопоставительный анализ диалектов, функционирующих на территории Валлонии с целью выявления особенностей словарного состава пикардского, гомского и валонского диалектов по сравнению с лексическими единицами французского стандартного языка на различных уровнях языковой системы.

Рассмотренные диалекты ойльского кластера романских языков в Валлонии имеют сходства и различия с французским литературным языком, проявляя свою оригинальность на фонетическом и грамматическом уровне.

Список литературы

1. Денисенко И.Е. Лексические особенности французского языка за пределами Франции / И.Е. Денисенко, П.А. Олейник // Коммуникативные едини-цы в свете современных научных парадигм: материалы V Всероссийской науч.-практ. конф. с международным участием (Уфа, 26 ноября 2019 г.). Т. 2. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2019. – С. 140–145.

2. Денисенко И.Е. Специфика функционирования бельгийского варианта французского языка / И.Е. Денисенко // Лингвистика и методика: междисциплинарный подход: материалы международной научно-практической конференции «56-е Евсевьевские чтения» (19–20 марта 2020 г.) / Мордов. гос. пед. ин-т. – Саранск, 2020. – С. 35–39.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

3. Bal W. La géographie linguistique et l'Atlas linguistique de la Wallonie., Bruxelles, Académie royale de langue et de littérature française de Belgique. – Louvain-la-Neuve: Duculot, 1999. – 124 p.

4. Bernard B. Le français dans la région bruxelloise. Un panorama historique // Le français en Belgique. Une langue, une communauté (Blampain, Daniel, Goosse, André, Klinkenberg Jean-Marie, Wilmet, Marc dir.). Louvain-la-Neuve: Duculot, 1997. – P. 239 250.

5. Delcourt Ch. Dictionnaire du français de Belgique. Bruxelles: Le Cri Edi-tion, 1998. Vol 1 (A-F). 241 p.; Vol. 2 (G-Z). 347 p.

6. Haust J. Dictionnaire liégeois. Liège: Vaillant-Carmanne, 2008. – 735 p.

7. Germain J., Pierret J.-M. Introduction bibliographique à la dialectologie wallonne, Louvain-la-Neuve: Duculot, 1981. – P. 153.

8. Francard M., Germain J., Isaac L., Pierret J.-M. Dialectologie en Wal-lonie, – Louvain-la-Neuve, Cabay, 1990. – P. 13–168.

9. Lechanteur J., Haust J. Nouvelle biographie nationale. Tome 3, Bruxelles, Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique, 1994. – P. 190–192.

10. Pop S. La dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques, Louvain-la-Neuve: Duculot, 1950. – P. 67.

11. Warnant L. Phonétique et phonologie // Le français en Belgique. Une langue, une communauté. – Louvain-la-Neuve: Duculot, 1997. – P. 163–174.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)